BLANCA PERIÑÁN

Lengua y forma poéticas en el *Cancionero de Baena*

I. - Inventario descriptivo de la escuela Gallego-Castellana

(estratto da **Miscellanea di studi ispanici** a cura dell'Istituto di Lingua e Letteratura Spagnola dell'Università di Pisa - 1969-70)

LENGUA Y FORMA POÉTICAS EN EL *CANCIONERO DE BAENA*

I. - INVENTARIO DESCRIPTIVO DE LA ESCUELA GALLEGO - CASTELLANA

Un estudio sobre los momentos poéticos que nos ha conservado el *Cancionero de Baena*, testigos de las distintas fases y formas en que se fue plasmando la lírica castellana, debe empezar aislando los textos de la llamada escuela gallego-castellana, heredera directa de la tradición gallego-portuguesa. Objeto de numerosos estudios ha sido sobre todo el aspecto lingüístico de esta zona del *Cancionero*; a este propósito es un artículo de Lapesa el que plantea en términos científicos correctos la cuestión del hibridismo, subrayando por un lado equivocaciones metodológicas y excesos en los intentos de depuración y reconstrucción de pretendidas versiones primitivas de las poesías llevados a cabo por filólogos positivistas, fijando por otro lado unas normas de identificación para el crítico o el editor que se enfrente con un análisis de la lengua de aquellos textos[1]. La finalidad de Lapesa es elaborar unos instrumentos que sirvan para definir el carácter gallego o castellano de la redacción primitiva de los textos, escritos entre 1360 y 1425, llegando a establecer cuatro grupos de composiciones, según la presencia mayor o menor de lusismos, el origen y los hábitos lingüísticos de los autores, la sospecha más o menos acentuada de intervención de los copistas, etc. Queda fuera de esta linea de trabajo una visión de

[1] R. LAPESA, *La lengua de la poesía lírica desde Macías hasta Villasandino*, en «Romance Philology», VII, 1953, págs. 51-59.

conjunto de la lengua y técnica poéticas de la escuela gallego-castellana.

En este sentido nos hemos orientado nosotros, aprovechando como punto de partida firme y de constante referencia las excelentes páginas de Lapesa; hemos inventariado, con deseo de ser exhaustivos en lo posible, todos los elementos con estructura fonética o morfológica exclusivamente gallego-portuguesa — aunque algunos sean provenzalismos en su origen (*aylas, cor, ren, sen, talante*) — señalando en correspondientes apartados algunos aspectos del funcionamiento, por decirlo así, de varios de ellos en el contexto poético. Se han quedado fuera de nuestras páginas formas comunes al gallego-portugués y al castellano, como *alongado, por en, brioso, ledo, plazer, cativo, fol, folia, prez, mesura,* etc., propios de la una y de la otra lengua con los mismos derechos y antigüedad; sin embargo, son términos como éstos los que podríamos llamar los mayores responsables del hibridismo lingüístico de la lírica de enlace entre las dos escuelas: si a ellos les añadimos, para las poesías que abundantemente los contienen, partículas como *sin, ni, con,* etc. y grupos consonánticos del tipo *-pl-, -bd-*, es decir castellanizaciones atribuibles con toda probabilidad a los copistas, nos encontramos con las típicas poesías de preponderancia castellana y con escasas huellas exclusivamente gallegas que constituyen la mayoría de las que forman los materiales de nuestro estudio. Consideraciones como esta última nos llevan a no tener casi en cuenta como precedentes, aunque parciales, de nuestra investigación trabajos como el *Cancioneiro* de Lang[2] y el *Macías* de Rennert[3], ricos en

[2] *Cancioneiro gallego-castelhano.* The extant Galician poems of the Gallego Castilian Lyric School 1350-1450, New York 1902. Muy importante es la reseña que le dedicó C. MICHÄELIS en «Zeitschrift für Romanische Philologie», XXVIII, 1904, págs. 200-231.

[3] *Macías «O Namorado», un trovador gallego.* La Coruña 1904. No he podido consultar el trabajo de C. MARTINEZ BARBEITO, *Macías el enamorado y Juan Rodríguez del Padrón*, Santiago 1951 ni el de J. V. TRAVERSET, *Villasandino y su labor poética, según el Cancionero de Baena*, Valencia 1906; por lo tanto ignoro si en ellos se tratan algunos de los problemas que nos interesan aquí.

reconstrucciones inmotivadas; por distintos motivos, inherentes a su finalidad y estructura, nos ha servido poco el glosario recopilado por Schmid [4].

Al inventario lingüístico le sigue una reseña de las formas métricas empleadas por nuestros autores [5] y un examen de las técnicas de relación interestrófica. El conjunto de fenómenos analizados pretende constituir una base de partida para la sucesiva valoración de aspectos formales de la producción lírica inmediatamente posterior, en su globalidad, a la estudiada aquí y que expresa el cambio de gusto determinado por la actividad de una nueva generación de poetas en cuyo ámbito nace el mismo *Cancionero de Baena* [6]. A la poesía castellana esparcida en cancioneros no le ha tocado la misma suerte que a la gallego-portuguesa, cuyo análisis detallado se va llevando a cabo ya sea mediante ediciones críticas con valiosos comentarios dedicadas a autores aislados, ya sea mediante instrumentos técnicos generales de rigurosa elaboración como el *Repertorio metrico* de Tavani [7].

---

[4] W. SCHMID, *Der Wortschatz des «Cancionero de Baena»*, Bern 1951.

[5] Buenos estudios parciales sobre el tema son los de H. LANG, *Las formas estróficas y términos métricos del Cancionero de Baena*, en «Estudios eruditos in memoriam de Adolfo Bonilla y San Martín», Madrid 1927, págs. 485-523 y de P. LE GENTIL, *La poésie lyrique espagnole et portugaise à la fin du moyen âge, II: Les formes*, Rennes 1952.

[6] Sobre tal cambio el estudio más reciente es de G. CARAVAGGI, *Villasandino et les derniers troubadours de Castille*, en «Mélanges offerts à Rita Lejeune», Gembloux 1969, I, págs. 395-421.

[7] Merecen ser recordados algunos trabajos de estos últimos años: V. BERTOLUCCI, *Le poesie de Martin Soares*, Bologna 1963; G. TAVANI, *Le poesie de Ayras Nunez*, Edizione critica, con introduzione, note e glossario. Milano 1964; LOURENÇO, *Poesie e tenzoni*. Edizione, introduzione e note di G. Tavani, Modena 1964; Pero da PONTE, *Poesie*. A cura di S. Panunzio, Bari 1967; G. MARRONI, *Le poesie di Pedr'Amigo de Sevilha*, in «Annali dell' Istituto Orientale di Napoli - Sezione Romanza», X, 1968, págs. 189-339; Martin MOYA, *Le poesie*. Edizione critica, introduzione, commento e glossario a cura di L. Stegagno Picchio, Roma 1968. Para el ámbito castellano recuerdo: CARVAJAL, *Poesie*. Ed. critica, introduzione e note a cura di E. Scoles, Roma 1967; E. BENITO RUANO, *Lope de Stúñiga. Vida y cancionero*, en «Revista de Filología Española», LI, 1968, págs. 17-109; Suero de RIBERA, *Las poesías*. Estudio y edición crítica anotada

la. Baena no presenta a los poetas de la etapa de transición agrupados ni se preocupa por ofrecer muestras cuantitativamente homogéneas de sus producciones: de Macías nos transmite 5 poesías (con un total de 182 versos), 4 de Pero Gonçales de Mendoça (66 vv.), 6 del Arcediano de Toro (255 vv.), 12 de Garci Ferrandes de Jerena (360 vv.), pero de Villasandino tenemos hasta 29 textos (992 vv.), contando sólo los que se circunscriben a nuestro campo de estudio, con la consiguiente mayor variedad formal y léxica respecto a los demás poetas. Otros textos analizados son los de Pero Veles de Guebara (n. 322, 31 vv.) y del « bachiller en artes de Salamanca » (n. 94, 27 vv.) que debate con Villasandino; incluimos también otras dos composiciones (nos. 135 y 143) de este último autor, no alistadas entre las genuinamente gallegas por Lapesa [8].

No hace falta recordar que el insoluble problema de la intervención de los copistas del manuscrito dificulta nuestro trabajo. Aceptamos lecciones o correcciones siguiendo los criterios establecidos por Lapesa, esto es que « todo galleguismo atestiguado en un ms. antiguo pertenece al texto original ya que no cabe atribuirlo a los escribas castellanos » [9] y que las rimas aseguran las formas gallegas. Las formas corregidas son las que van entre corchetes. Nos basamos en la edición de Azáceta [10] respetando su grafía excepto en los casos de consonante doble inicial. El primer número de las citas es el de la composición y el segundo, después de dos puntos, el del verso; los números en cursiva son de poesías no amorosas y los que llevan asterisco indican textos que Lapesa juzga del todo castellanos.

---

de los textos por B. PERIÑÁN, en «Miscellanea di Studi Ispanici», Pisa 1968, págs. 5-138. La obra de G. TAVANI es el *Repertorio metrico della lirica galego-portoghese*, Roma 1967.

[8] Incluidas por Lang en su *Cancioneiro*, nos. XLIX y L. Por ceñirnos al *Cancionero de Baena*, no consideramos aquí los pocos textos gallego-castellanos recogidos en otros Cancioneros.

[9] R. LAPESA, art. cit., págs. 54-55.

[10] *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*. Edición crítica por J. M. Azáceta, Madrid 1966, 3 vols.

a: (art.) 10:15; 11:39, 47; 13:35; 14:15; 15:14 (ha), 17:31; 15b:41; 17:35; 18:31; 19:4; 23:48; 33:10; *95:2; 107:27; 162:2*; *316:1, 15, 16, 33, 34, 54, 65, 67, 100, 102*; 322:9; 557:5 (ha); 565:16; (pron.) 23:33; *316:24, 25* (ha), *27, 38* (ha), *80, 101* (ha); (prep.) *316:1,31* (ha a).
as: (art.) 17:1; *95:20*; *147:12*; *316:24, 78, 86; 322:24*; (pron.) *316:80, 86, 90*; *322:6.*
aconsellado: 25:1.
ACHAR: ache 11:43; achey 3:22, 310:28; acharon *316:90*; achare *143:5*; acharedes *322:6.*
ACHEGAR: achegando 15:30.
adeante: *147:27.*
AFFANAR: affane 19:1.
AJUDAR: ajuda *162:1, 13*; ajude 11:34.
alende: *95:4.*
AMAR: amey 27:23; 251a:4; 314:30 [amey]; amarey *147:15.*
ANDAR: andarey: 3:14; 17:25.
apresa: *94:4.*
aquela: 15:19; 24:38; *147:16;*
aqueles *322:12.*
ardymento: *316:43*[11].
ATENDER: atendo 14:6; *162:23; 316:100, 102*; atende 15b:17; *162:23*; atendendo 555:31.
avarenta: *95:2.*
avarentos: *95:16.*
auariça: *95:23.*
AUER: hey 312:6, 14, 22; 313:18; 314:41; 555:27; (fut.) avere 566:18; averey 19:9; *147:31* avrey; 306:23; aia *94:15; 316:49*; 566:25; aias 11:25, aiades 25:35; aian 46:17;

[11] Las voces sufijadas en *-ento, -esa, -ança, -ura* contenidas en las poesías amorosas se encuentran reunidas en el párrafo siguiente; las que aquí se registran provienen de otros géneros de textos.

316:88, 109; ovesse 16:26; avendo *322:9*.
AVÎIR: avena
aylas: 558:13.
aynda: *162:8*.

bela: 17:11, 21.
beldade: *322:21*[12].
ben: 3:8; 11:2, 7; 13:7, 43; 15:1; 15b:9, 17, 21; 16:25, 30; 17:8; 18:22, 34; 19:16, 25; 22:17, 25, 31; 23:7; 24:21, 28, 37; 25:3, 21; 26:5, 18; 27:15, 22, 26; 43:18; 46:4 [ben]; 47:15, 23; *94:2; 95:18; 107:10, 13, 18; 135:1; 143:8; 147:3, 8, 18;* 251a:5 [ben]; 306:8, 16; 310:17; 312:20; 313:2; 314:2, 21, 23, 25, 34; *316:11, 60, 74, 81, 95; 322:4*; 555:3; 566:12, 27.
BENDISER: bendysendo* 560:12.
biuenda: 26:9; 555:27.
biuer: 306:26 [biuer]; *558:14; *565:1; 566:17; biuirey 17:16.
boa: 13:2, 36; 27:2, 17, 25; *162:10*; 314:16 (bua); *316:56* (bua);
boas: *147:13*.
boo: *316:59*.
boos: *94:27*; *147:1, 25; 316:2*.
bon: 11:30; 25:44; 45:25; *143:5*; 314:26; 315:9; *316:14, 28, 37, 79*.
bondade: *322:21*.

cal: 10:15; *316:94*; 555:28.
camareyro: *316:68*.
cando: 11:5; *107:27*; 313:18, 25; *316:9*.
CANTAR: cantey 310:19.
canto: 16:15; 33:33; *107:22, 29; 147:7, 31; 162:32;* 310:31;

[12] Vale lo dicho en la nota anterior a propósito de las voces sufijadas.

314:25, 29; 559:20.
cantos: *162:31;* 314:21, 23.
CASAR: casey *322:6.*
Castela: 23:35; 26:21 [castella]; *40:27 Castella; 46:3 castella.
CATAR: catade *316:82.*
çedo: 22:55; *94:14.*
çego: *316:51.*
çerta: *316:92.*
çerto: 15b:23; 46:32; *94:15*; *555:14.*
çertamente: *316:47.*
CESAR: çesey 313:26.
CINGER: cinge 11:26; *561:23.
COBDICIAR: cobdiço: *94:6.*
COBRAR: cobrey 3:8.
COMER: comendo: *316:105.*
COMPRAR: comprou *316:22.*
CONSELLAR: conselladme *143:1*; consellado *162:21.*
consello: 15:38; 310:14.
contenda: 25:30; *307:29; *316:28*; 555:26.
CONVÎIR: conven 11:46; 19:27; 23:34; 27:13; 314:35, 44; 315:1; 555:6; *565:1.
cor: 13:44; 15b:29; 22:51; 23:49; 33:4; 43:19; 45:19; *307:33; 313:19.
corpo: 25:13, 29; 313:23; *316:73.*
coyta: 15:22; 15b:15, 20; 19:4; 23:9, 36; 26:15; 33:32; 306:33; 310:20; 312:22; 555:10, 24.
coytas: 23:39; 33:2; 315:2; 555:8; 566:4, 18.
coytado: *107:20*; 307:36;
coytados: *94:17.*
CRIAR: cryou *316:25.*
cuelas (prep.): *316:81.*
CUYDAR: cuydey 313:1; 555:17; cuydarey 313:11.
cuio: *162:18.*

cha: *316:28.*

chamar: *107:18, 25*; chaman 24:40; chamauan 557:9; (perf.) chamo 314:40; chamastes 251a:15; chamaredes 23:17; chamando 15b:38; 310:23; 557:23; chamada *322:31*.
CHEGAR: chegado *316:1*.
chorar: 22:13; chorades 15b:3; choram 14:9; chorauan 557:21; chorando 14:24.

da: 15b:13; 17:11, 30; *316:55*.
das: 15:13; 23:17; 45:23; *107:20*[13]; *162:26*.
DAR: dou *316:28*; deron: *94:19*; deesen *322:30*; deu 24:9; 46:7.
DEÇENDER: deçenderon *322:12*.
decreyto: *316:104*.
DEFENDER: defenda *316:25, 81*; *307:26.
degredo: *95:14*.
dela: 10:21; 11:30; 46:30; *94:24*; 313:15; *316:35, 60*.
delas: 15:8, 25.
deles: *316:11*.
demais: *162:13*.
DEMANDAR: demandey 310:21.
demo: *107:16*.
den (prep.): 11:26.
depoys: (adv.) *162:5*; (prep.) *316:46*; (conj.) 13:6; 27:18.
dereyto: *95:7*.
DESATENTAR: desatento: 22:5.
des oje mays: *316:84*.
DESPENDER: despenda *316:16*.
desseiar: 15b:26; 306:24; *311:32; dessejo (-io) *311:32; 312:7, 15, 23; 555:19; desseia: 17:35; 18:34; 26:14; 306:27; (perf.) desseie 313:3; desseiarey 312:7, 15 [desseiarey], 23; desseiando 16:24; 23:25; 312:8; 313:7.
desseio (sust.): 251a:12; 306:14; 313:23 desejo.
DETẼER: deteña *94:4*.

[13] Es enmienda de *de as* sugerida por MICHÄELIS, art. cit., pág. 227.

Deus: 11:34; 14:3; 15:38; 16:7, 15, 25; 18:31; 19:19; 23:33, 45; 24:19; 25:34; 26:17; 45:14; 46:4; *94:1, 23; 143:10; 147:3, 31*; 251a:1; 310:17; *311:1; 314:1, 3, 9, 13, 21, 23, 25, 29, 31, 37, 39; *316:3, 5, 18, 105; 322:22.*

DEYTAR: (=meter, poner) deytaste 15b:36.

dizer (diser): 10:23 [dyser]; 11:15, 45; 13:16; 15b:10; 16:22; 18:30; 22:25; 23:28; *40:23 [diser]; 555:10 [diser], 28; *558:6; 566:7 [diser]; direy 3:6; *107:5*; 306:25 (dyrey); 310:5; 313:19; 314:33 [dyrey]; diser' *322:16*; dizede *94:13, 15*; disendo 555:17.

do (prep.): *107:16, 28; 162:5*; 313:3; *316:26, 88.*

dos: *94:20; 147:18, 19; 316:6.*

dona: 11:23; 16:31; 18:9; 24:41; *143:6*; 251b:9;

donas: 314:9.

donsela: 10:24 [donsela]; 15b:35; 24:41 [donsela].

donselas: 15:6.

door: 15b:28.

doy mays: 316:105.

Doyro: 11:1.

ela: 23:39; 24:25; 25:17, 32; *316:13.*

eles: 14:24 [eles]; *94:19.*

emenda: *316:17.*

encrente: *162:6.*

enrriquintar: 555:17.

entençon: 3:26; 15b:11; 41:48; *162:27.*

ENTENDER: entendo: 22:56; *147:5; 316:99*; entenda 25:32; 26:5.

enton: 13:14.

enveia: 15:24; *162:22.*

ERRAR: (pres.) erro *147:5*; errey 27:21; *316:99*; errou *316:98.*

esforço: 24:5, 10; *162:18.*

espello: 15:40.

esperença: *162:29.*

estrela: 23:43 (estrela); 24:40.
eu: 10:9 (heu); 11:17; 13:15, 36; 15:37 (heu); 15b:5 (heu), 32 (heu); 16:29; 17:41; 18:33; 22:32, 48; 23:6; 24:44; 25:38 (heu), 39; 27:5, 14, 18; 33:5; 43:10, 12, 14; *147:16, 34*; 313:19, 25; 314:2, 10, 27 (heu), 38; 315:3; *316:3, 8, 11, 34, 63* (heu), *66, 67, 82, 90, 96, 110; 322:3* (heu), *15* (heu), *27* (heu); 555:2; 566:5, 15, 17.

falar: falar 16:6; 22:6; 24:22; 314:23, 24; 555:20; falando 15:7; falado *162:29.*
FALESÇER: falesçe 22:31.
fasenda: 25:33; 26:8.
FAZER: faço 314:18; *316:3*; 559:2; fes 19:19; 315:8; *316:97*; feso *316:93*; fis 24:19; 43:6; faça *147:28; 316:17*; façades *147:34*; farey *147:14*; fisere *95:7*; fazendo *147:28.*
festa: *95:11.*
feyto: *94:6; 162:7; 316:103.*
fyllar: 11:3; *143:7* (fylar); *162:27*; 557:15; 566:11.
fillo: *316:14.*
fynamento: *316:16.*
fogo: *316:27.*
fogyr: 15:26; fugyr *147:1; 162:32.*
forte: 15:7; 22:10; 23:48; 25:25 [forte]; 45:27; *162:28*; *307:25; *308:30; 312:1; 315:4.

gasallado: 19:10; 24:36.
gassallo: *147:6.*
geno: *95:2.*
genties: *147:19.*
GUARNESÇER: guarnesçeron 24:8; garneçido 24:13.
guayas: 555:14.
GUIAR: guiya 24:11.

hu (adv.): 13:34; *94:9.*

inda: 19:20; 25:32 (ynda); 555:20 (ynda).
infferno: *107:7; 316:21.*
YR: vo 314:18; foy 13:20; 16:4; 22:26; 33:9; yrey 22:36.

jamays: 15b:17; 17:11 (jamay); 24:31; 25:28, 43; 314:5; *316:45* [iamas].

LEVAR: levan 19:25.
lexar: 315:1; leyxar *147:9*; lexo 3:11; *316:78, 106*; lexa 18:3; lexasse *135:7* [14].
lideçe: 33:6 [lidece] [15]; *316:67.*
LOAR: [loey] 313:27; 314:3.
logo: 15:37; *94:5; 95:18; 316:8, 66.*
longe: 19:7, 8; 15b:4; 24:17; 26:13; 33:20.
lume: 14:2.
luyto: 11:11.

lle (pron.): 23:38; *95:11; 162:6, 15;*
lles *316:42.*

maa=mala: *107:22* (ma), *28; 316:10.*
MANDAR: mandade 27:28.
mansela: 10:17; 23:40; *40:26 (manzella); 251.12 (mansilla).

---

[14] Son formas que no se vuelven a encontrar en los textos castellanos del *Cancionero de Baena.*

[15] El ms. da *lindes*; la corrección, que aceptamos, es de MICHÄELIS, art. cit., pág. 226, mientras Lang proponía *lindece.* Se trata de una alteración evidente, especie de etimología popular, de la palabra gallega — empleada siempre en oposición a términos como *querella* y *pesar* — por parte del copista castellano que acaba desvirtuando el sentido y el juego de antítesis. En otro caso se llega a romper incluso la rima: se trata del texto n. 32 de Villasandino, en cuyo v. 15 el *lyndeça* del ms. requiere la enmienda *lideçe*, en rima con *obedece.* Obsérvese que los dos casos aparecen en textos consecutivos (nos. 32 y 33).

MANTÊER: manteño 46:27; manten 17:17; 46:2; manteña *94:1*; mantenendo 14:12.

MATAR: matou *316:92.*

mays: adv. 15:8; 15b:29, 39; 25:27; 26:8; *162:32*; 306:6, 17, 23, 32; 315:3; *316:91*; *322:14*; 566:18; conj. 10:21; 14:21; 22:24; 25:27, 33, 41; *95:21*; *147:11*; 306:5; *322:26*; 566:17.

medo: 94:15.

mellor: 15b:44; 19:13; 22:45; 45:22; *94:23; 316:56* (melor), *63.*

MEMBRAR(SE): membra 10:; membre 15b:40.

meu (meus): 3:2, 10, 22; 10:6, 9; 13:44; 14:2, 10, 17, 21; 15:39; 15b:1, 6, 16, 19, 28, 29; 17:18, 36; 18:24, 34; 19:28; 22:10, 14, 27, 51; 23:12, 21, 26, 32, 49; 24:18; 25:5, 41; 26:3, 15, 18, 23; 27:7; 33:4, 36; 43:19; 45:15, 19, 30; 46:2, 25; *95:15; 135:1, 8*; 306:6; *307:33; 310:8, 10, 26, 27; 312:2, 4; 313:6, 19, 22; 314:19; 315:7; *316:14, 28, 29, 32, 36, 37, 43, 46, 47, 48, 50, 59, 61, 62, 72, 80, 83, 106;* *560:11.

migo: 310:32.

miña (-as): 10:18, 20; 11:40; 13:5, 37; 15:1, 22; 15b:11, 20; 17:40; 18:22; 19:2; 22:18; 23:28, 39; 24:8, 32; 25:22; 26:9, 15, 24; 43:4; *147:3, 30*; 251a:2; *251b: 11; 306:1, 21, 28, 33; 313:13, 17; *316:9, 15, 21, 32, 40, 54, 56, 57, 78, 105*; 555:8, 10, 24, 27, 32; *558:11.

MIRAR: mirey 24:21.

morrer: 11:9; 13:23; 15b:29; *147:10, 35*; 306:27; 555:19; *558:15; *565:11; moyro 15b:38; 251a:13; 306:13, 22; *316:82, 103;* 566:17; moyra 14:20; *94:8; 322:21*; morrey 13:3; 15b:9, 22; 18:36; 19:10; 25:39; 43:10; 251:16; 310:23; morre 17:29; morredes 25:39; morran 25:42; morrer' *316:90, 110*; morendo 566:21; morto *316:96*; mortos 14:11.

[mortaes]: 559:22.
morte: 10:16, 18; 11:18; 13:35; 15b:23; 24:33; 25:12, 22; 251a:2; 307:28; *308:36; 310:26; *316:1, 34, 35, 100, 102*; 555:4; 559:7; *565:16.
MOSTRAR: mostras 251b:6.
mudamento: *316:49.*
muller: 314:8.
muyto: 3:17; 11:10, 48; 15b:13; 16:19; 18:31; 19:1; 22:20; 46:13, 22; 47:23; *94:6, 16* (muy muyto); *107:2*; *143:18;* 314:30; *316:70*; 566:1; muytos 18:13; muyta 313:15; *316:54*; muytas 11:27; 14:19; 15:44.

nembrança: *307:23.
NEMBRARSE: nembraron *316:89.*
ninguen: 314:27; 566:13.
no (prep.): 11:48; *162:20*; 306:5; *316:27.*
nobreza: *95:13.*
nome: 17:19; 23:52; *107:6.*
nosso: *107:9*; 314:39 (noso); *316:8; 94:21* (nosos).
novas: 26:3.
noyte: 11:11; 14:18; 25:7; 33:7; 47:8; *107:30*; *316:13* (note).

o (art.): 11:14; 13:11, 31; 15b:21; 17:17, 19, 36; 18:24, 32, 34; 22:45; 24:2, 15; 25:6; 45:22; *107:4, 11; 147:10*; *162:1, 2, 3, 19, 23, 31*; 306:17; 313:23; *316:4, 21, 29, 36, 37, 43, 73, 77, 79, 94*; *322:11*; 557:3; 559:20; 566:24; (pron.) *107:5; 143:8; 162:9, 18*; 306:16; 315:8; *316:45* (ho); 566:27.
os: (art.) 24:18; *94:27*; *147:1, 17*; 314:31; *316:23, 41, 64, 75, 76, 83, 87, 90; 322:13;* 559:22; (pron.) *316:77.*
OBEDESÇER: obedeçesse 16:27.
oje: *322:30.*
OLUIDAR: oluidey 310:30.

ollos: 14:2, 10, 17; 15b:1, 14, 24, 34, 42; 19:28; 24:18; 25:41; 46:25; 310:10, 26; *316:50.*
orta: 15:14.

PAGAR: [paguey] *316:70; 322:5.*
parente: *316:48.*
PARTIR: partirey 24:31; (imp. subj.) partir' *316:9.*
PASSAR: passou *316:95*; passarey *147:30.*
PENSAR: penso 45:21; 47:14; pesso (pienso) *147:34*; pensa 25:10; 312:2.
penso: (sust.): 25:9; *309:21 (pesso).
per (prep.): 22:45; 24:39.
percayda: 23:29.
perda (sust.): 3:11.
PERDER: perdo 45:16; perde *147:24*; perdeu 15:2.
pernas: *316:57.*
plasenteyro: *316:69.*
PODER: posso (poso): 11:45; 14:7; 15b:8; 16:22; 19:3, 5; 22:6; 26:6; 33:8; 43:14 (poss'); 44:16; 46:16; 313:8; *316: 63*; 555:7, 23; *558:14; podes 11:10; 15b:31; 107:18, 25; pode *162:15, 24*; *316:75, 84*; poden 19:24; possa 13:28; 22:3; 43:19; *143:19; 162:7; 322:27*; posan *316:45; 162:6* (posen).
PÔER: poño *316:24*; poña 15:38.
porteyros: *316:64.*
poys: 3:22; 10:10, 17; 13:1, 29, 35; 14:7; 15b:20, 34; 17:16; 18:3, 27, 35; 19:5, 27; 22:31; 23:34; 24:35; 25:23, 37; 26:28; 27:1, 14, 27; 32:5; 33:3; 45:15; *94:25; 95:8, 13; 107:19, 26; 147:1, 8, 25*; *162:6, 15*; 310:28; 314:12; 315:2; *316:1, 22, 25, 33, 35, 103*; 555:7; *558: 14 (pos); 566:2, 19, 24, 27.
prazer: *147:6; 316:30.*
PRENDER: pres 17:30.
preto: 11:2.

preçada: *95:8.*
prysson: 15b:37.
profaçar: *147:33*; profaçaredes 40:32.
proueça: *107:22.*

que (quien): 11:26; 14:15; 22:3; 23:2; *147:23, 24*; *307:1.
quen: 3:24; 13:43; 15:3 (quem); 15b:18, 31 (quem); 16:26; 17:35; 18:3, 11, 26, 33 (quem); 19:11; 22:36; 23:25; 25:3, 10, 16 (quem), 31; 26:14; 46:5; *135:5; 147:33; 162:1;* 251a:6; 306:8, 26; *309:23; 313:20,21; 314:3, 32; 315:8; *316:66, 84.*
quer que (adj.): 13:34; 19:12.
querela: 10:20; 26:24 (querella); 40:18 (querella).
QUERER: queyro 27:4; quero 13:36; 17:7; 22:12; *147:9*; 314: 10, 27; *316:101*; 559:23; quere 14:22; 251a:12; quer 13:30; quis 16:7; quera 566:23; queras 17: 39; quiser *147:31*; quisso (part.) 18:22; querendo *143:3.*
QUITAR: quitade *561:8.

ren: 15b:19; 27:24; 46:8; *135:2*; 251a:4; *311:29.
RENEGAR: renego *316:7.*
reno: *162:5*; renos *94:10, 20.*
ROGAR: rogo *316:12.*

SABER: sey 11:17; 13:27; 17:12 (say); 18:4; 19:16, 25; 306: 5; *311:34; 313:10; 315:5; 555:28; superen *316:95*[16].
sabrossya: *316:40.*
sandeçe: 22:28.
sandeo: 25:2; *309:5 (sandio).

[16] Podría tratarse de un pseudo-galleguismo artificioso, aunque MICHÄELIS, art. cit., pág. 225 lo justifique.

saude: 11:35.
sempre: 3:14, 24; 10:14; 11:41, 43; 14:23; 16:26, 32; 19:11, 21, 22; 24:1, 38; 33:31; *143:9, 10*; 306:31; *316:11, 67, 70.*
sen (sust.): 17:30; 22:40; 23:21.
sentir: sento 15b:23; 22:2; 25:41.
señor: (sust. fem.): 11:40; 13:2; 16:10, 27; 17:9; 19:2; 22:55; 24:27; 26:3; 27:2, 10, 17, 25; 43:5; 45:6; 46:7; *147:20* (señores).
SEPARAR: separey *94:20.*
SER: sejo 251a:11; see 306:18; sey 11:29; *107:29*; e 15b:20, 23 (he); *147:22* (he); 306:35; 314:12; 555:28.
sedes *147:27*; seýa 11:6; foy 13:5; 22:8; 23:22; 25:6 (fo); *94:9; 95:3; 162:20*; 306:4; 313:25; *316:33, 96*; fuy (3° p.) 16:18; fostes 15b:12; 25:2 (fustes); serey 25:28; 26:9; 43:16; seja 14:8; 17:39; 22:14, 46; 23:46; 26:26; 43:17; 46:6, 28; *94:4*; 306:31; 315:8; *316:5, 13, 20, 34, 69, 92, 110*; seias 11:16; 33:1, 36; for 13:34; 19:12; 22:53; 43:8; 45:17; *147:16*; 559:4; fores 11:31; fore *322:19*; fordes 25:36; fosse *162:8; 322:22*; sendo 16:28.
SERUIR: seruen 18:14; seruirey 3:24; [seruiron] 314:25; siruendo 17:25.
seu: 3:28; 11:32, 42; 13:18; 15b:12, 33; 16:6, 23, 30; 17:6, 10, 19, 31; 18:6, 7; 23:52, 56; 24:22, 26, 39; 46:26, 27, 32; *95:19; 316:14, 33, 68;*
seus *147:20; 316:6, 76.*
seyta: *107:28.*
so (solo): 311:20; *162:30* (soo).
sobejo: 15:22; 17:40; 25:23; 26:15 (sobeja); 311:30.
sofrer: 14:6 (suffrer); 15b:15; 23:34 [sofrer]; 27:13, 19; 566:4; sufrendo 13:3; 27:3.

SOLER: sole 306:26[17].
sorte: 13:37; *147:3*; *308:33.
soydade: 15:43; soedade *322:15.*

talente: 557:10; talen 22:41; 314:26.
tanger: *147:11.*
tempo: 10:6; 15:11; 18:5; 19:1; 23:35; 26:16; 30:1; 33:4, 5; 45:15; *94:11; 147:17, 24; 162:20*; 313:14; 314:14; *316:18.*
TENER: teno 3:21; 22:40; 24:27 (teño); 46:25; 310:32 (tenno); 566:1; ten 13:44; 16:31; 17:16, 30; 22:37; 25:17; 566:27; touerdes 27:26.
tenor: 13:21; 33:12; 45:15.
terra: *316:16.*
teu: 11:12, 20, 24; 33:34.
TRAGER: *107:14*; trage 10:10; 46:22 (traye); trages 11:21; (imp.) tragyas *107:8.*
trayson: *316:97.*
TREBELLAR: trebellando 15:14.
trebello: 310:7, 16, 19 (trebellos), 25, 34.
trezentas: *95:4.*
[treyto]: *95:6.*
trybulaçon: 3:4; 15b:7.
trystor: 22:50; 45:27.
TROBAR: [trobey] 314:32.
turbamento: *162:16.*

um (art.): *162:30.*

uello: *107:4.*

[17] También éste parece un galleguismo artificioso, por la líquida intervocálica, cfr. MICHÄELIS, ibidem, p. 222.

vento: *107*:*6*.
VER: veio 11:8, 9; 15:39; 15b:6; 18:20, 23 (beio); 25:11, 21; 33:3; *94*:*17*; *147*:*25*; *162*:*9*, *26*; 312:5; 314:17; *316*:*1*; *322*:*8*, *15*; veia 17:34; *316*:*30*; veiays *143*:*2*; vyr' 27:20; vese 33:22.
verdade: *316*:*83*.
verdadeyro: *316*:*59*.
vergonça: *107*:*20*.
VÎIR: veño *147*:*4*; *322*:*16* (veno); ven 22:34; 45:22; *309:22; veña 24:33; 45:22; *94*:*5*; *95*:*13*.
vo (adj. pos.): 13:31.
vosso (voso): 15b:14, 24; 25:9; *94*:*14*; 251a:12; *322*:*1*.
vossa (vosa): 14:16; 23:46; 25:5, 8, 33; 26:26; 43:9, 16, 17; 45:7, 11, 25; *94*:*8*; *147*:*2*, *23*; 251a:10; 315:10; *322*:*9*, *18*, *21*.

1b. Ciertas construcciones sintácticas que son comunes al castellano y al gallego se encuentran con más frecuencia que otras en esta lengua de mezcla, tanto que su presencia incluso en contextos líricos castellanos nos parece más bien un rasgo importado con finalidad connotativa de escuela que no un uso autóctono. Es el caso de sintagmas formados por verbos de movimiento seguidos de un infinitivo omitiendo la preposición [18]:

ir:
fuy fillar 11:3; vayte/parlar 11:35-36; foy me prender 13:20; fuy ver 15:27; yr/ver 15b:2; fostes ver 15b:12; vos yr mirar 15b:18; me foy demostrar 16:4; vos van sempre obedesçer 19:21 y 19:22; se foy perder 22:26; fuy trastornar 33:9;

[18] Es uso característico de la lengua occidental, según R. MENÉNDEZ PIDAL, *El dialecto leonés*, Oviedo 1962, pág. 116. Lo señala como huella de lusismo, por ejemplo, F. Vendrell de Millás en su ed. del *Cancionero de Palacio* (Ms. n. 594), Barcelona 1945, pág. 163.

se foy morar *95*:*3*; fueron ver 310:11; me voy desterrar 315:10; fuy enpobreçer 555:18;fueste fallescer *558:7; yr morrer *565:11; se vay perder 566:24;
venir:
venir nobreza/morar *95*:*13-14*; ora me veño de vos despedir *147*:*4*; me veño despedir 314:11;
partir:
partir / de meus ollos non vos ver 19:27-28.

Otras construcciones análogas son las siguientes:
cesar más infinitivo o gerundio:
non cessan chorando 14:24; non cessades / destroyr 25:7-8; cesey de loar 313:26;
convenir más infinitivo:
me conven obedesçer 11:46; c. partir 19:27 y 555:6; c. sofrer 23:34 y 27:13; c. tomar 314:35; c. morar 314:43; c. lexar 315:1; c. biver *565:1;
cuydar más infinitivo:
cuydo ser / ben quisso 18:21-22; non cuydo trobar 147:7; cuyde sobir 306:10; cuydar contracuidar 555:15; cuydey enriquintar 555:17.

1c. Una rápida mirada al inventario que precede revela la abundancia de números en cursiva, correspondientes a las poesías no amorosas que, aunque pocas (ocho, si excluimos la 135 que se puede asignar a la temática amorosa por ser un juego en « consonantes doblados» de tipo homeoteléutico o de políptoton sobre la *cuyta* y su familia léxica), son las más largas. Pero la mayor entidad de su vocabulario no depende sólo de la longitud de los textos y de la holgura del metro de arte mayor; cuantitativa y cualitativamente su léxico se distingue por caer fuera de los estrechos límites convencionales del lenguaje lírico amoroso con su rigurosa combinación de elementos fijos. Es significativo que series como *ben, morrer, sofrer, desseiar* casi les son desconocidas, mientras que aportan ellas solas

una buena variedad de términos más típicamente gallegos como perfectos en *-ou* (*comprou 316:22*), diptongos decrecientes (*plasenteyro, porteyros 316:69* y *64*), formas como *leyxar* (*147:9*), *um* (*162:30*) o con caída de líquidas (*adeante 147:27, genties 147:19*). Se trata sí de una lengua híbrida (cfr., por ejemplo, además de algunas probables castellanizaciones de copista, formas puramente castellanas como *ganaste, oyr, dubdar, cabtiuos, cobdiça, viçio*), pero en un grado bastante menor, por ser menos convencional, que la de la poesía amorosa.

2a. Una buena parte de los materiales reunidos en el inventario se encuentra relacionada con las exigencias de la rima; viene a propósito aquí el recuerdo de una certera observación de Battaglia: « quien quiera estudiar la técnica de los trovadores acaba a la fuerza ocupándose de los aspectos de la rima »[19]. Con respecto a *forte: sorte: morte* ya Lapesa ha señalado que « el galleguismo pudo tomar carácter de licencia poética al permitir que [...] rimasen con *corte* » o sea con una forma castellana[20]. En este sentido se puede añadir algo más y puntualizar una serie de constantes. En primer lugar merece atención el gusto por la continuación de cierto oxitonismo de raigambre provenzal mediado a través de la experiencia gallego-portuguesa; un ejemplo son las rimas a base de infinitivos en *-er*, rasgo típico de la poesía trovadoresca[21] pasado a la escuela peninsular[22]. Verbos como *dizer, biuer, morrer, sofrer* son corrien-

[19] S. BATTAGLIA, *La scuola dei trovatori*, en *La coscienza letteraria del Medioevo*, Napoli, 1965, pág. 199.

[20] R. LAPESA, art. cit., pág. 55.

[21] R. DRAGONETTI, *La technique poétique des trouvères dans la chanson courtoise*, Bruges 1960, págs. 404 ss.

[22] Cfr. O. NOBILING, *Cantigas de don Joan Garcia de Guilhade, trovador do século XIII* escolhidas e annotadas por ——, Erlangen 1907, pág. 102; M. RODRIGUES LAPA, *Liçoes de literatura portuguesa. Epoca medieval*, Coimbra 1956, 4ª ed., pág. 146 y A. J. DA COSTA PIMPÃO, *Idade Média*, Coimbra 1959, pág. 101. Para el *Cancionero de Baena* cfr. P.LE GENTIL, ob. cit., II, pág. 119.

tes en rima y si constituyen un hecho al fin y al cabo normal dentro de los textos gallego-portugueses, en el posterior lenguaje convencional de mezcla, y más aun en las poesías netamente castellanas, adquieren el aspecto de licencia poética y se encuentran colocados casi sin excepción en rima:

diser: 10:23 [dyser]; 11:15; 13:16; 15b:10; 16:22; 22:25; 23:38; 40:23 [diser]; 555:10 [diser]; 558:6; 566:7 [diser];
morrer: 13:23; 306:27; 555:19; 558:15; 565:11;
biver: 306:26 [biuer]; 558:14; 565:1; 566:17;
sufrer: 14:6; 23:34 [sofrer]; 27:13; 566:4.

La presencia de estos infinitivos fuera de rima es reducidísima: *diser* aparece sólo tres veces, en formación sintagmática con verbos serviles: 11:45 *posso diser*, 18:30 *me fas diser*, 555:28 *non sey diser; morrer* sólo en 11:9 y 15b: 29; *sufrer* en 15b:15 *fas sofrer*[23].

En la misma posición final de verso se presenta la mayoría de las formas verbales de futuros y perfectos con desinencia *-ey*: [24]

dyrey - cobrey - andarey - Rey - achey - seruirey: 3:6, 8, 14, 16, 22, 24.
auerey - morrey: 19:9, 10.
rey - partirey: 24:29, 31.
errey - amey: 27:21, 23.

---

[23] En textos prevalentemente gallegos las formas castellanas aparecen rara vez: sólo tres en rima (27:4; 33:29 y 33:31) y seis fuera de rima (11:10; 17:22; 24:4; 25:27; 311:13; 558:20).

[24] Las formas *hey* y *sey* aparecen en rima en textos como *Elena y María* y la *Danza de la muerte*: cfr. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Elena y María. Disputa del clérigo y el caballero. Poesía leonesa inédita del siglo XIII*, en «Revista de Filología Española», I, 1914, págs. 54-96 [80]; M. MORREALE, *Para una antología de la literatura castellana medieval: la «Danza de la muerte»*, en «Annali del Corso di Lingue e Letterature Straniere presso l'Universitá di Bari», vol. VI, 1963, págs. 5-70 [28].

auerey - dyrey - 306:23, 25.
cantey - demandey: 310:19, 21.
achey - oluidey: 310:28, 30.
hey - desseiarey: 312:7, 8, 14, 15, 22, 23.
cuydey - desseiey - sey - cuydarey - hey - dyrey - çesey - loey: 312:1, 3, 10, 11, 18, 19, 26, 27.
rey - loey: 314:1, 3.
amey - trobey - dyrey: 314:30, 32, 33.
farey - amarey: *147:14, 15.*

Exclusivamente en rima aparecen los oxítonos siguientes:

sen: 17:30; 22:40; 23:21;
for: 13:34; 19:12; 22:53; 43:8; 45:17; 559:4;
ninguen: 314:27; 566:13;
manten: 17:17; 46:2;
talen: 22:41; 314:26;
tenor: 13:21; 33:12; 45:15.

Con marcada preferencia hacia la posición de rima se presentan:

pauor[25]: 11:25; 17:5; 25:35; 40:12; 45:31; 308:16; (fuera de rima en 10:22);
ven: 22:34; 309:22; (fuera de rima en 45:22);
mellor: 19:13; 22:45; 45:22; (fuera de rima en 15b:44);
dolor: 13:24; 15b:28 (door); 22:49; (fuera de rima en 557:15);
val: 10:12; 11:48; 15b:13; 27:1; 43:9; (fuera de rima en 13:1 y 25:9);
cor: 13:44; 15b:29; 22:51; 23:49; 33:4; 45:19; (fuera de rima en 43:19; 307:33; 313:19);
señor: 13:2; 17:9; 22:55; 24:27; 27:10; 27:17; 27:25; 43:5; 46:7; (fuera de rima seis casos);

[25] Para completar la reseña del fenómeno que aquí se analiza incluimos voces, como ésta, no recogidas en el inventario.

ren: 27:24; 46:8; 251a:4; (fuera de rima en 311:29 y en rima interna en 15b:19); aparece siempre reforzando el segundo término de un comparativo de superioridad.

2b. En rimas no agudas se encuentran con exclusividad los sustantivos terminados en *-ade*:

soedade - lealtade[26] - crueldade - [beldade]: 14:9, 12, 13, 16;
escuridade - beldade - honestade - verdade - clarydade - bondade - fealdade - omildade - piedade - lealtade - crueldade - soydade: 15:2, 3, 10, 11, 18, 19, 26, 27, 34, 35, 42, 43;
beldade - pyedade - bondade - [cruedade] - [mirade]: 15b:35, 37, 38, 41, 42, 43;
onestade - bondade - beldade - lealtade: 16:9, 12, 13, 16;
lealdade - crueldade: 18:21, 23;
bondade - lealdade: 23:46, 50;
verdadde - castidadde: 559:2, 3[27];

Se presentan en la misma posición siempre de final de verso:

follya: 11:7; 24:17 (folya); 47:5; 306:9 (folia); 555:13 (follia); 561:16 (follia);
valia: 18:9 (valya); 23:18; 24:14 (valya); 564:11;
Castela: 23:35; 26:21 [Castella]; 40:27 (Castella); 46:3 (Castella);
querela: 10:20; 26:24 (querella); 40:18 (querella);
mansela: 10:17; 23:40; 40:26 (manzella); (fuera de rima en 251:12 mansilla);
bryo: 15b:14; 16:3 (brio); 309:3 (brio); (fuera de rima en 25:18);
consello: 15:38; 310:14;

---

[26] Sobre la convivencia de esta forma con *lealdade* cfr. MICHÄELIS, art. cit., pág. 216, n. 3.

[27] Las únicas veces que aparecen en el interior del verso ofrecen la terminación castellana: *bondat* 251:2, *bondad* 557:5.

talante: 46:32; 557:10 (talente);
sandeo: 25:2; 309:5 (sandio).

Sólo en rima se presentan estas voces con falta de diptongación:

contenda: 25:30; 307:29 [contenda]; 555:26;
fasenda: 25:33; 26:8;
biuenda: 26:9; 555:27;
entenda: 25:32; 26:5.

La convencionalidad de las combinaciones de palabras en rima arrastra series tradicionales comunes en los cancioneros anteriores: cfr.:

sobejo *con* [desseio]: *311:30, 32; 313:21, 23;
conseio: *311:34;
veio: 25:21, 23;
deseio *con* beio: 306:14, 16;
sobeia *con* deseia: 26:14, 15;
enveia: 15:22, 24;
seia: 17:39, 40;
morte *con* forte: 25:25 [forte]; *307:25, 28; *308:36, 30;
sorte: 13:35, 37; *308:33;
corte: 10:18, 19; *308:32; 559:6, 7;
consello *con* trebello: 310:14, 16;
espello: 15:38, 40;
çinge *con* enfinge: *561:22, 23;
fynge: 11:26, 27;
ben *con monosílabos casi siempre*: ven: 22:31, 34;
quen: 15b:17, 18; 18:34, 33; 22:31, 36; 46:4, 5 [ben];
ten: 16:30, 31; 22:37;
por en: 15b:22; 18:35; 22:39;
sen: 22:40;
ren: 27:22, 24; 46:8; 251a:4, 5;

val *también con monosílabos*: al: 11:45, 48; 13:1 (rima interna);
mal: 10:12, 9; 11:48, 41; 13:1, 3; 15b:13, 19; 27:1, 3; 43:9, 12;
leal: 10:12, 13; 13; 13:1, 3; 15b:13, 16;
tal: 15b:20;
fal: 15b:21;

2c. Ya que en rima tiene gran importancia la materia fónica, la palabra puesta a final de verso, es decir en un lugar de realce, atestigua intenciones estéticas. Si la búsqueda y disposición de la rima en el tejido estrófico ocupaba la conciencia técnica de los trovadores, que pesaban el valor expresivo, conceptual y fónico de la palabra[28], en los seguidores tardíos es sobre todo el último efecto el que adquiere realce especial; se busca en particular una concreta señal de estilo que permita medir, si no el genio inventivo del poeta, por lo menos su grado de adhesión a un tipo de lenguaje poético.

Bajo este perfil, la rima por sufijación es un rasgo indicativo. Dragonetti al analizar este aspecto del verso trovadoresco observaba que estadísticamente, entre las rimas formadas por sustantivos, las más frecuentes suelen ser voces acabadas en *-ança*, las cuales expresan conceptos abstractos y producen una especial resonancia dulce y armónica; estas voces, respecto a otros términos abstractos terminados en *-or* y *-on*, presentan además la característica de no aparecer en otros lugares del verso, dejando bien patente su naturaleza de vocabulario ligado a un tipo de técnica poética[29]. En la tradición posterior tales términos fueron perdiendo su fuerza alusiva conceptual y el significante, es decir el valor evocador confiado al

[28] S. BATTAGLIA, art. cit., pág. 196.
[29] R. DRAGONETTI, ob. cit., pág. 406.

puro sonido, fue afirmándose por encima del significado, según un juego de disposiciones armónicas en el interior del texto que satisfacía el nuevo gusto marcadamente formal[30]. Ya Eugenio Asensio, al mismo tiempo que anotaba la ausencia de tales rimas provenzales a base de sustantivos abstractos con sufijaciones particulares en las cantigas de amigo, hacía referencia a su acogida en las cantigas de amor, relacionándola con el gusto por las rimas ricas típicas del trobar clus; realizaba además una serie de «sondajes aislados» y de «pruebas oblicuas» a propósito de los términos en *-ança*[31]. Aquí ofrecemos una reseña completa de todas las palabras sufijadas rimantes[32], con la cual se pone en evidencia la abundancia de este recurso, extraordinaria respecto al número limitado de poesías que integran nuestros materiales[33] e interesante también por dar lugar a

---

[30] Como pone de relieve, para situaciones análogas en literatura italiana medieval, M. Corti, *I suffissi dell'astratto -or -ura nella lingua poetica delle origini*, en «Accademia Nazionale dei Lincei - Rendiconti della Classe di Scienze Morali», Serie VIII, vol. VIII, fasc. 5-6, 1953, págs. 294-312 [295].

[31] E. Asensio, *Poética y realidad en el Cancionero Peninsular de la Edad Media*, Madrid 1970, 2ª ed., págs. 111-112. Muy sugestivas resultan las apreciaciones críticas de W. Th. Elwert, *Per una valutazione stilistica dell'elemento provenzale nel linguaggio della scuola poetica siciliana*, en *Studien zu den Romanischen sprachen und Literaturen*. Band III, *Saggi di letteratura italiana*, Wiesbaden 1970, págs. 29-56 (aparecido en «Homenaje a F. Krüger», Mendoza 1954, págs. 85-112). No he conseguido consultar el ensayo de Y. Malkiel, *Development of the latin suffixes -antia -entia in the Romance Languages*, Berkeley 1945.

[32] Algunas, naturalmente, las encontramos también en el interior del verso, a veces por motivos técnicos como la necesidad de repetir un término en lexaprende o redoblado: 22:15; 310:2; 312:17; otras veces por formar parte del tema de la poesía, y en este caso se trata siempre de términos corrientes: *esperança* 251b:22, *vengança* 566:11, *tristesa* 18:2, 310:33, *nobleza* 43:17, *ventura* 19:23, 24:11, 306:28, 307:20, *locura* 306:21, *mesura* 310:21, 28.

[33] Y también respecto a la poesía gallego-portuguesa. De voces en *-ança*, por ejemplo, Michäelis, *Glossário do Cancioneiro da Ajuda*, en «Revista Lusitana», XXXII, 1920, págs. 1-95, registra sólo los comunísimos *andança*, *costança* y *gaança*, mientras J. J. Nunes, *Cantigas d'amor dos trovadores galego-portugueses*. Ed. crítica, acompanhada de introdução, comentário, variantes e glossário por ——, Coimbra 1932 recoge *alegrança, costança, asperança, dultança, folgança, viltança*. G. Tavani, *Le poesie di Ayras Nunez*, cit., pág. 84 subraya la limitada presencia en este poeta y la mayor fortuna de estas voces sufijadas en los textos marianos de Alfonso X.

neologismos con ecos de gallego y provenzal a la vez, privativos del lenguaje poético.

-ANÇA: [34]

esperança - folgança - abondança - ganança - omildança - dudança - lealtança [35] - senblança: 3:1, 3, 9, 11, 17, 19, 25, 27;
senblança - dudança: 23:15, 16;
alegrança - esperança - andança: 23:52, 53, 56;
errança - lança - esperança - mudança - lealtança: 24:6, 8, 9, 34, 35;
maginança - esperança: 26:10, 11;
fyança - dubdança [36] - vengança - olbidança - estança - esperança - nembrança - remenbrança - lança - tardança - andança: 307:1, 2, 3, 12, 13, 22, 23, 32, 33, 42, 43;
omildança - fiança - lança - fiança: 308:22, 24, 25, 28;
senbrança - fyança - alegrança - esperança: 311:14, 17, 19, 20;
dudança - omilldança - alabança: 560:5, 7, 9;
dudança - amparança: 562:10, 11;
amparança - fyança - esperança - folgança - perdonança: 563:3, 10, 17, 24, 31;
sperança - dudança: 564:22, 23;

-EÇE:

peresçe - fallesçe - entristese - padesçe - lideçe - sandeçe: 22:15, 16, 18, 19, 24, 28;
paresce - meresçe - [lyndeçe] - guarnesçe: 46:18, 20, 21, 24;
sandeçe - cresçe: 306:19, 21;
fallesçe - sandeçe - creçe - peresçe - guaresçe - ledeçe: 310:2, 4, 6, 11, 13, 15;

---

[34] Para dar completa la serie de las rimas colocamos junto a las voces menos comunes también las más usuales.

[35] Cfr. MICHÄELIS, art. cit., pág. 216, n. 3.

[36] Sobre la convivencia de esta forma con *dultança* en la prosa portuguesa de la época cfr. MICHÄELIS, art. cit., pág. 216, n. 4.

creçe - paresçe - lydeçe - falleçe: 312:17, 20, 21, 24;
enpobreçe - enrriqueçe - falleçe - ensandeçe - [grandeçe]: 561:1, 4, 12, 20, 28;

-ENTO:

sento - consolamento: 15b:23, 25;
trocamento - anparamento - falymento - mundamento - alabamento - [merescimento]: 18:1, 4, 12, 20, 28, 36;
conuento - sento - tormento - desatento - falymento - consolamento: 22:1, 2, 4, 5, 10, 14;
pensamento - [merescimento]: 24:37, 39;
tormento - [acorrymento] - sento: 25:38, 40, 41;
dudamento - tormento: 33:18, 19;
pensamento - consolamento: 47:13, 15;
[mereçimento] - tormento - [fallimento] - [pensamento]: 308:6, 8, 9, 12;
pensamento - [falimento] - apartamento - [acorrymento]: 312:1, 4, 5, 8.

-ESA (el más típico de los provenzalismos de rima, característico del sirventés):

proesa - nobleza - altesa - tristesa: 251:2, 4, 5, 8;
altesa - probesa: 306:10, 12;
altesa - ygualesa - cruesa - tristesa - comunalesa - proesa - vilesa - noblesa - altesa - gentylesa: 308:2, 3, 10, 11, 18, 19, 26, 27, 34, 35;
altesa - cruesa - [tristesa] - realesa: 309:25, 27, 29, 32;
tristeza - escureza - proesa: 311:15, 16, 18;
riquesa - escuresa - grandesa: 561:5, 8, 9;
fortalesa - scuresa - grandesa - scuresa: 562:2, 3, 22, 23;
altesa - grandesa: 563:26, 27;

-URA:

ventura - folgura - figura - altura - cura - mesura: 3:5, 7, 13, 15, 21, 23;

folgura - fermosura: 11:38, 39;
ventura - folgura: 13:5, 7;
ventura - pura - cordura - fermosura - cryatura - apostura - cura - catadura - mesura - amargura - fygura - folgura: 15:1, 4, 9, 12, 17, 20, 25, 28, 33, 36, 41, 44;
fermosura - ventura - figura - cordura: 16:1, 4, 5, 8;
ventura - desmesura - criatura: 18:25, 26, 27;
criatura - trystura: 23:20, 24;
ventura - mesura: 24:5, 7;
fermosura - mesura: 25:18, 19;
aventura - segura - figura - cura: 33:10, 11, 26, 27;
trystura - ventura: 306:1, 3;
tristura - mesura - fygura - amargura - ventura: *307*:4, 14, 24, 34, 44;
ventura - ventura: *308*:5, 7;
mesura - cordura - fermosura - locura: *309*:9, 11, 13, 16;
mesura - ventura - fermosura - trystura: 310:1, 3, 10, 12;
mesura - cryatura - fygura - amargura - trystura - cura - folgura: *311*:1, 2, 5, 13, 21, 29, 37;
mesura - tristura - cura - folgura: 312:9, 12, 13, 16;
altura - mesura - ventura: *565*:6, 8, 10.

El artificio de la rima derivada inspira variaciones sobre una misma raiz con cambios de sufijo, como: *folgança - folgura* 3:3,7; *tristesa - trystura* 311:15, 21; *alegría - alegrança* 311:9, 19; *grandesa - grandya - [grandeçe]* 561:9, 17 y 28.

2d. Se ha podido observar ya que en los textos considerados castellanos (aquellos cuyo número lleva asterisco) los galleguismos más notables aparecen en posición de rima. En caso contrario los encontramos en una serie de sintagmas fijos derivados de segmentos formulísticos de la lírica gallego-portuguesa, correspondientes a secuencias rítmicas de fácil incrustación en el verso. Son materiales arrastrados por una « memoria rítmica », iteraciones de conjuntos

que tienden a ocupar un hemistiquio entero, ya sea el primero o el segundo, del octosílabo. Integra el sintagma muchas veces un adjetivo posesivo; otras veces estos « segmentos hemistiquiales »[37] fijos son exclamaciones o invocaciones, o precisaciones adverbiales de modo y tiempo. En las ya aludidas poesías castellanas registramos:

de bondat e de proesa 251:2
en meu cor tengo tu lança 307:33
ay coytado 307:36
quien solia mal pecado 311:25
meu coraçon se leuanta 550:11
syempre fue miña entençion 558:11
ay amigos fas follia 561:16

En los textos donde el hibridismo es mayor los galleguismos siguen apareciendo dentro de sintagmas; con frecuencia se reducen al solo posesivo; *syenpre sere en seu mandado* 17:10, *vos oyd miña querella* 26:24, etc. A veces el acentuado galleguismo de un texto puede estar determinado casi exclusivamente por la presencia abundante de grupos muy corrientes como *meu cor, este meu cor, por meu mal, miñas coytas, vosso desseio, mal pecado, ay coytado, noyte e dya*, etc.

3a. Las páginas que siguen ofrecen un inventario de las formas métricas adoptadas por los poetas de la escuela gallego-castellana[38].

---

[37] Se adopta aquí la terminología empleada con perspicacia por O. MACRÍ, *Ensayo de métrica sintagmática* (Ejemplos del «Libro de buen amor» y del «Laberinto» de Juan de Mena), Madrid 1968.

[38] A los estudios de Lang y Le Gentil ya citados en nuestra n. 5, podemos añadir un examen de las fórmulas estróficas experimentadas por Villasandino, llevado a cabo por D. C. CLARK, *Notes on Villasandino's Versification*, en «Hispanic Review», XIII, 1945, págs. 185-196, y unas someras notas de R. LAPESA, *La obra literaria del Marqués de Santillana*, Madrid 1957, págs. 17-23 sobre los caracteres de la versificación en la época que nos interesa.

Los artificios de cohesión interna entre las estrofas se agrupan según los autores. Queda fuera de los límites del presente trabajo el estudio de los encuentros vocálicos en hiato o sinalefa, por la inseguridad inherente a la situación textual: por ejemplo, las conclusiones de Cunha a este propósito son utilizables muy parcialmente por estar fundadas sobre el *Cancioneiro* de Lang[39]. Para los esquemas estróficos ya presentes en los tres cancioneros portugueses apuntamos el correspondiente remite al *Repertorio* de Tavani[40].

Cantigas de maestria:

texto 19[41]	9a	: 9b	: 9b	: 9a	: 9c	: 9c	: 9a
I	e	ir			ar		
II	i	ey			**or**		
III	er	al					
IV	an	er			ir		

Tav. 161; LANG p. 503; LE GENTIL p. 32 n. 65.

[39] C. CUNHA, *Estudos de poética trovadoresca. Versificação e ecdótica*, Rio de Janeiro 1961, págs. 49-50, 66-67, 83-84 y 108.

[40] Lo anotamos al final de cada esquema, así como la referencia a los trabajos de Lang y Le Gentil citados en nuestra nota 5. Las descripciones se ajustan al sistema empleado por L. STEGAGNO en su ed. cit. de las *Poesie* de M. MOXA. Medimos los versos a la española; las rimas femeninas o masculinas se deducen del Rimario. No señalamos detalladamente todos los versos hipermétricos o hipométricos sino tan sólo las distintas medidas.

[41] Sobre el número de estrofas de la canción, superior a tres, en la Península, cfr. P. LE GENTIL, ob. cit., II, págs. 180-181.

texto 316	11,12a :	11,12b :	11,12b :	11,12a :	11,12c :	11,12c :	11,12a
I	ado	on			eus		
II	or	ir			ia		
III	ada	enda			on		
IV	ou	anos			al		
V	y	er			eu		
VI	ar	irmo			ya		
VII	ento	ar			ente		
VIII	ista	ide			ia		
IX	ar	eyro			ia		
X	ey	ar			eyro		
XI	ado	ates			osos		
XII	enda	or			ade		
XIII	an	ados			aron		
XIV	ou	ado			on		
XV	endo	ar			eyto		
XVI	ores	osa			ada		

Tav. 161; LANG p. 503; LE GENTIL p. 33 n. 65.

texto 322	10, 11, 12a :	10, 11, 12b :	11-12b :	11a:	12c :	11, 12c :	11, 12a
I	ante	i			ey		
II	ada	ido			eron		
III	ade	er			or		
IV	ada	eyes			ar		
finida					11c :	11c :	12a

Tav. 161; LANG p. 503; LE GENTIL p. 32 n. 65.

texto 566	9a :	9b :	9b :	9a :	9c :	9c :	9a
I	er	ar			i		
II	al	on			en		
III	e	er			an		
IV	ad				e(en)		

Tav. 161; LANG p. 503.

Cantigas de refrán.

texto 306	8a :	8b :	8a :	8b :	8c :	8b :	8c ::	8, 9D :	8, 9D
I	ura	anto		igo				ia	
II	esa	ado		eio				alto	
III	eçe	ar		ey				er	
IV	anda	ada		an				aua	

Tav. 98; LANG 491.

texto 310	8a	8b	8a	8b	8c	8b	8c	8D	8D
I	ura	eçe			i			on	
II					ello			er	
III	ey	ia			ando			on	
IV					igo				

Tav. 98; LANG 491.

***Septinas con** estribillo inicial.*

texto 563[42]	8a	8a	8b	8c	8d	8d	8c	8a	8a	8b
I	ado		ança	or	ida					
II				oso	ombre					
III				illas	anto					
IV				iento	esa					

Tav. 167 y 26; LANG p. 491; LE GENTIL p. 237 n. 53.

[42] Azáceta, editor del *Cancionero de Baena*, invierte el orden de los versos respecto al del manuscrito, con objeto de normalizar las rimas y el sentido del texto; por este motivo nuestro esquema no corresponde al dado por Lang y por Le Gentil (abb: :cddcbba) que se basaban en otras ediciones.

texto 251b 8a : 8b : 8a :: 8c : 8d : 8c : 8d : 8c : 8d : 8a

I-III	arte	or	era	ado
II				ia

Tav. 86; LANG p. 489; LE GENTIL p. 235 n. 50.

Estribote.

texto 251a 10a : 10a :: 10, 11b : 10, 11b : 10, 11b : 10, 11a

I	edes		en
II			al
III			ejo
IV			astes

Tav. 11; LANG 488; LE GENTIL p. 224.

texto 315 12a : —a :: 12b : 12b : 12b : 12a

I	ar	i
II		er

Tav. 11; LANG p. 488 y 509-510.

Especie de *discor* por lo que se refiere a la forma irregular y a la abundancia de metros cortos son:

texto 13[43] 9a : 5b : 9a : 5b :: 8c : 8d : 8c : 8d : 5d : 5,6d : 5b : 5d : 5d : 5b

I	al	or		ura	i
II				ia	er
III				ado	ar
IV				orte	e

LANG p. 487; LE GENTIL p. 235 n. 50.

texto 23 4a : 8b : 4a : 4b : 8a :: 5c : 7,8d : 7e : 7,8f : 8,5c : 7,8d : 7,8e : 7,8f : 4f : 4,5g : 4,5g : 7,8f : 5,6,7a

I	ia	iso			or	aua	er	ores							ança			
II					i	ura	en	ado							yda			
III					al	osa	er	ela							aña			
IV					c	d	e	f	c	d	e	g	g		h	h	g	a
					or	ade	ar	on				ança			edo			

LANG p. 489[44]; LE GENTIL p. 236 n. 51.

[43] El esquema de Lang y de Le Gentil supone desdoblamiento de los versos 1 y 3: aabaab en base a la **rima interna.**

[44] Como para el texto precedente, Lang desdobla el v. 2 ofreciendo del estribillo el esquema abbaba.

Presentan *fynida* de tres versos los textos 94, 95, 143, 147 y 322; de 5 versos el texto 17[45].

Estrofas con estribillo y sus distintas modalidades de vuelta o represa de la rima del tema:

estribillo de 4 vv. y vuelta completa al tema:

texto 3[46] 8a : 8b : 8a : 8b:: 8c : 8d : 8c : 8d : 8a : 8b : 8a : 8b

I-II-III ança on ura ey

Tav. 112; LANG p. 493; LE GENTIL p. 237.

texto 15 8a : 8b : 8b : 8a :: 8c : 8d : 8c : **8d : 8a : 8b : 8b : 8a**

I ura ade ando elas

II auan ando

III ian eia

IV ista ava

V ado ello

Tav. **113; LANG p. 489; LE GENTIL** p. 237.

[45] La poesía n. 107 anuncia una *fynida* desaparecida en el ms.

[46] Esquema resultante de la división del poema en estribillo inicial **y tres octavas en lugar de ocho cuartetas como edita Azáceta.**

texto 43 — 8,9a : 8b : 8b : 8a :: 8c : 8d : 8d : 8c : 8a : 8b : 8b : 8a

I	al	er		or	ar
II				on	yr

Tav. 177; LANG p. 493; LE GENTIL p. 237.

texto 565 — 6a : 6b : 6b : 6c :: 6d : 6e : 6d : 6e : 6d : 6e : 6a : 6b : 6b : 6c

I	er	ado	ia	i	ura
II				ad	ares
III				on	ados

Tav. 180 y 75; LANG p. 491; LE GENTIL p. 236 n. 51.

estribillo de 4 vv. y vuelta de tres:

texto 307 — 8a : 8a : 8a : 4b :: 8c : 5,4d : 7,8e : 8c : 5b : 8e : 8e : 7,8a : 8a : 4,5b

I	ança		ura	ora	ia	ente
II				ento	anda	ida
III				orte	enda	ad
IV				alla	ado	uro

Tav. 11 (sólo el estribillo); LANG p. 487; LE GENTIL p. 236 n. 50.

estribillo de 4 vv. y represa de dos:

texto 313 — 8a : 8b : 8a : 4b :: 8c : 8d : 8c : 8d : 8d : 8a : 8a : 4b

I	ey	ia				ar	arte				
II						uyta	ida				
III						eio	enta				

Tav. 57 y 94; LANG p. 488.

texto 27 — 5a : 9b : 5a : 7b :: 5c : 7d : 5c : 7d : 5e : 7,8d : 5a : 7,8b

I	al	ir				eu	or			i			
II						er	e			or			
III						ey	en						

LANG p. 489; LE GENTIL p. 236 n. 50.

texto 308 — 8a : 8b : 8b : 8a :: 8c : 8d : 8c : 8d : 8d : 8b : 8b : 8d

I	oso	esa				ura	ento						
II						eyes	or						
III						ada	ança						
IV						igo	orte						

Tav. 127 y 93; LANG p. 491; LE GENTIL p. 236 n. 50.

*estribillo de 4 **vv.** y vuelta de uno solo*:

texto 560

	6a	6b	6a	6b	6c	6d	**6c**	**8,6d**	**6c**	**6d**	**8,6d**	**6b**
I	ina	i			ança	anta						
II					ora	on						

LANG p. 488; LE GENTIL p. 235 n. 50.

texto 314

	9a	5b	9a	5b	9,8c	5d	**9,8c**	**5d**	**9,8d**	5e	**9,8e**	**5b**
I	ey	i			an	ar				ir		
II					osas	e				on		
III					aron	an				en		
IV					ores	ey						
V					or	o				ar		

LANG p. 488.

texto 24

	8a	8b	8b	8a	8c	8d	8c	8d	8d	8e	8e	8a
I	ado	oso			ura	ança				ia		
II					ido	ya				eus		
III					esto	yso				or		
IV					ey	ida				ança		
V					ento	ela				ido		

Tav. 94; LANG p. **490.**

texto 25

	8a	8b	**8b**	**8a**	8c	8d	**8c**	**8d**	**8d**	8e	8e	**8a**
I	ado	eo			ia	ada				ensa		
II					edes	ades				ura		
III					eio	orte				aña		
IV					edes	enda				or		
V						ento				an		

Tav. 94; LANG p. 490.

texto 33

	8a	8b	8b	8a	8c	8d	**8c**	**8d**	**8d**	8e	8e	8a
I	or	esco			ia	ar				ura		
II					ora	al				ento		
III					ado	ir				ura		
IV					ir	esse				er		

Tav. 94; LANG p. 490.

texto 18

	8a	8b	8b	8a	8c	8d	**8c**	**8d**	8e	8e	**8e**	8a
I	ento	iso			ado	er			ya			
II					ian	an			ado			
III					ade	isso			ura			
IV					ada	igo			en			

LANG p. **490; LE GENTIL** p. 236 n. 50.

texto 26 — 8a : 8b : 8b : 8a :: 8c : 8d : 8d : 8c : 8c : 8e : 8e : 8a

I	ida	arte			enda	er				ança	
II					i	eia				er	
III					illa	or				al	

LANG p. 491.

texto 561 — 8a : 8b : 8b : 4a :: 8c : 8d : 8d : 8c : 8c : 8e : 8e : 4a

I	eçe	ive			esas	able				or	
II					ia	ento				a	
III					oco	inge				anta	

LANG p. 491.

estribillo de 5 vv. con represa de la última rima:

texto 311 — 5a : 8a : 8b : 8b : 8a :: 5c : 8d : 8d : 8c : 5d : 8c : 8c : 8a

I	ura		yda			ia	i						
II						ança	esa						
III						ado	esco						
IV						eio	ea						

Tav. 38 (el estribillo); LANG p. 488; LE GENTIL p. 236 n. 51.

(cfr. también los textos 13 y 23 supra).

estribillo de 3 vv. con vuelta completa: cfr. texto 563 supra.
estribillo de 3 vv. y estrofas con vuelta a la última rima: cfr. texto 251b supra.
Estrofas sin tema inicial:

de 14 vv.

texto 22 8a : 4a : 8b : 8a : 4a : 8b : 4b : 4,5b : 4,5b : 8a : 4b : 5b : 5b : 8a

I	ento	ar
II	esçe	er
III	ado	en
IV	ido	or

LANG p. 495; LE GENTIL p. 101.

de 11 vv.

texto 15b 8a : 8b : 8a : 8b : 8b : 8c : 8c : 8b : 8,9b : 5b : 5c

I	istes	er	on
II	io	al	en
III	ento	ar	or
IV	astes	ade	y

LANG p. 497; LE GENTIL p. 84.

de 9 vv.

texto 17 8a : 8b : **8b : 8a : 4a : 5a : 8c : 8c : 8a**

I	or	is		ado
II	ado	ay		en
III		ela		esta
IV	osso	e		eia
fynida			**4a : 5a : 8c : 8c : 8a**	
			oso	eia

Tav. 38; LANG p. 498; LE GENTIL p. 53 n. 183.

octavas

texto 143 8a : 8b : 8a : 8b : 8a : 8b : 8a : 8b

I	igo	iga	
fynida			**8a : 8b : 8a : 8b**

Tav. 63 y 57; LANG p. 494; LE GENTIL p. 35 n. 73.

texto 252 8a : 8b : 8a : 8b : 8a : 8b : 8a : 8b

I	orro	ar

LANG p. 494; LE GENTIL p. 35 n. 73.

texto 309 8a : 8b : **8a : 8b : 8a : 8c : 5c : 8a**

I	io	ado					er
II	ura	ya					or
III	eso	ydo					en
IV	esa	ado					i

LANG p. 494; LE GENTIL **p. 35 n. 80.**

texto 45[47] 8a : 8b : **8a : 8b : 8b : 8a : 8a : 8b**

I-II-III-IV or e

Tav. 81; LANG p. **494; LE GENTIL** p. 35 **n. 74.**

texto 46 8a : 8b : **8a : 8b : 8b : 8c : 8c : 8b**

I	ella	en					or
II	ado	er					ista
III	aña	esçe					ia
IV	eño	ante					ado

Tav. 93; LANG p. 495; LE GENTIL p. 35 n. 81.

[47] **Falta en Lang entre las composiciones con este esquema.**

texto 251

	8a	8b	8a	8b	**8b**	8c	8c	**8b**
I	ida	esa				ado		
II	eo	ora				ades		

Tav. 93; LANG p. 498; LE GENTIL p. 35.

texto 135

	12a	**12b**	**12a**	**12b**	**12c**	**12d**	**12c**	**12d**
I	e	ar			asse	ia		

Tav. 112; LANG p. 498; LE GENTIL p. 36 n. 88.

texto 10

	8a	8b	8b	**8a**	**3a**	8c	**8c**	**8a**
I	i	ia				ir		
II	al	ado				e		
III	ela	orte				er		

LANG p. 499-505; **LE GENTIL p. 35 n. 85.**

texto 11

	8a	8b	8b	**8a**	**8a**	8c	8c	**8a**
I	ando	erra				ya		
II	osso	uyto				er		
III	ento	ade				iste		
IV	or	inge				ado		
V	aña	ude				ura		
VI	al	ero				er		

LANG p. 499; LE **GENTIL** p. **35 n.** 85.

texto 14

	8a	8b	**8b**	**8a**	**8a**	8c	**8c**	**8a**
I	i	eus				er		
II	ade	yvos				ar		
III	ando	artes				er		

LANG p. 499; LE GENTIL p. 35 n. 85.

texto 16

	8a	8b	8b	8a	8a	8c	**8c**	**8a**
I	ura	io				ar		
II	ade	ya				or		
III	ossa	ado				er		
IV	ado	esse				en		

LANG p. 499; LE **GENTIL p. 35 n.** 85.

texto 21	8a	8b	8b	8a	8a	8c	8c	8a
I	ero	iuo				ado		
II	ado	ido				ante		
III	io	ano				içio		
IV	ura	yssa				ere		

LANG p. 499; LE GENTIL p. 35 n. 85.

texto 94	11, 12, 13a	11, 12b	11, 12b	12a	11, 12a	10, 11c	12c	12a		
I	eña	ado				eyto				
II	eza	aña				edo				
III	ados	ente				ar				
fynida									12d	11d : 12a
									an	ados

LANG p. 499; LE GENTIL p. 35 n. 85.

texto 95 texto idéntico al anterior por ser una respuesta por los consonantes.

texto 107	12a	12b	12b	12a	12a	12c	12c	12a
I	ante	iste				ento		
II	or	ar				ias		
III	ado	or				ura		
IV	osso	aste				ia		

LANG p. 499.

texto 147	11, 12a	11, 12b	11, 12b	11, 12a	12a	12, 13c	12c	11, 12a
I	yr	orte				ar		
II	ar	er				ey		
III	ores	avan				ado		
IV	ar	or				ura		
fynida							12c	12c 12a
							ura	ar

LANG p. 500.

texto 162	12a	12b	12b	12a	12a	12c	12c	12a
I	ado	ante				ente		
II		yda				arte		
III		az				an		
IV		on				on		

LANG p. 500.

texto 312

	8a	8b	8b	**8a**	**8a**	8c	8c	**8a**
I	ento	on				ey		
II	ura	yesse						
III	esçe	ia						

LANG p. 500.

texto 555

	8a	8b	8b	**8a**	**8a**	8c	8c	**8a**
I	ado	e				ir		
II	ia	er				ar		
III	ar					en		
IV	e	enda				al		

LANG p. 501.

texto 556=40

	8a	8b	8b	**8a**	3,4a	8c	8c	**8a**
I	aña	oso				endo		
II	ado	or				ia		
III	ava	ella				er		
IV	edes					ada		

LANG p. 501.

texto 558

	8a	8b	8b	8a	8a	8c	8c	8a
I	oso	ya				er		
II	ado	on						
III	edes	es				ados		

LANG p. 501.

texto 559

	8a	8b	8b	8a	8a	8c	8c	8a
I	or	ade				orte		
II	astes	on				ente		
III	i	or				aes		

LANG p. 501.

texto 562

	8a	8b	8b	8a	8a	8c	8c	8a
I	or	esa				ado		
II	astes	ança				eçe		
III	ado	iento				esa		
IV	oso	ad				ed		

LANG p. 501.

texto 564 8a : 8b : 8b : 8a : 8a : 8c : 8c : 8a

I	ientos	udes	oros
II	or	ia	elos (edos)
III	ero	able	ança
IV	ad	iso	ado
V	oso	i	onda
VI	a	alma	ella
VII	ado	esas	enta

LANG p. 501.

septenario: cfr. supra los textos 19, 316, 322 y 566.

sextina

texto 47 8a : 8b : 8a : 8b : 8b : 8b

I	eo	ia
II	aze	
III	ento	

Tav. 85; LANG p. 495; LE GENTIL p. 29 n. 55.

texto 557 8a : 8b : 8a : 8b : 8b : 8b

I	añ	a	i	a						
II	c	:	d	:	c	:	d	:	b	: b.
	os	a	ent	e					i	a
III	ant	o	os	as						
IV	av	an	i	an						

Tav. 85; LANG p. 488[48].

[48] El esquema de Lang no corresponde al nuestro basado en la edición del *Cancionero* de Azáceta. Los editores precedentes insertaban en todas las estrofas a partir de la 2ª el v. 3 de la 1ª; por eso para Lang se trata de un poema a base de una 1ª estrofa entera como estribillo y tres septinas (en lugar de sextinas) del tipo ababbba:cdcdbba.

3b. Artificios de relación interestrófica[49]:

MACÍAS

coplas capdenals: 306: v. 5, I-III-IV (*mays-pero-mays*); v. 4, II-III (*que moyro*); v. 8, III-IV (*e por en asy*); refrán I-III (*Quen*);
307: vv. 1-2, II-III (*que/non*);
309: v. 1, I-II (*Con*).

coplas capfinidas: 307: III-IV (*lança*);
310: II-III (*trebello*): enlaza con el último verso de la estrofa y no con el refrán.

coplas doblas: 310: I-II y III-IV (rima *c* distinta).

dobre: repetición de un sintagma en el verso final de todas las estrofas: *desir trebello*: 310: v. 8, I-II-III-IV;
en posición regular de rima: 310: refrán, I-II (*meu coraçon*);
de tipo irregular: 306: v. 3, I y v. 1, IV (*ventura*);
308: v. 8, III y v. 7, IV (*amor*);
308: v. 1, estribillo, v. 5, I — v. 1, IV (*amor*);
310: v. 1, I-v. 5, III-v. 1, IV (*mesura*); v. 5, I-v. 7, II (*por ende - por en*); v. 1, II — v. 2, refrán (*meus ollos*).

mozdobre: de perfecta simetría, aunque no en posición de rima: 306: v. 5, I-v. 5, IV (*non sey - non saberan*);

---

[49] A propósito del *dobre* y *mozdobre* hemos efectuado una serie de distinciones que evidencian el diferente tratamiento de tales recursos en la poesía tardía, lejana ya de la perfecta construcción arquitectónica primitiva; hemos seguido así el ejemplo de C. CUNHA, ob. cit., págs. 201-219 y la observación de G. TAVANI, *Repertorio*, cit., pág. 29. No nos parece improductiva la distinción del *dobre* irregular, puesto que también las reiteraciones asimétricas son un dato interesante ya que tocan de cerca formas de repetición como el *redoblado* o indican el grado de cohesión temático-lingüístico de las poesías o la presencia de fenómenos de tipo anafórico.

No se anotan los casos de rima derivada implícita en los versos con *dobre* o *mozdobre*. Se considera *mozdobre* toda variación de formas, no sólo de las verbales.

309: v. 3, III-v. 3, IV (*priso-prisome*);
310: v. 5 y 7, I-v. 7, II-v. 6, III-v. 7, IV (*dyrey - dise - digo - disiendo - digo*);
de irregular disposición: 306: v. 5, II-v. 6, III-refrán, III (*deseio - deseiar - deseia*);
307: v. 4, I-v. 9, II-v. 8, III (*mienbrate - nenbrança - remembrança*);
308: v. 4 y 8, I (*pusome-es puesto*);
309: v. 4 y 6, I-v. 2, III-v. 7, IV (*vy - ver - vido - vy*).

palabra rima: 308: vv. 1 y 3, I (*ventura*); vv. 4 y 8, III (*fiança*).

rima derivada: 306: v. 4, II-v. 6, III (*deseio-deseiar*);
309: v. 6, I-v. 2, III (*ver-vydo*).

PERO GONÇALES

coplas unissonants (o *maestria mayor*): 251b (excepto la rima *b* de la II estr.).

dobre: 251b: v. 3, estrib.-v. 8, I-II-III (*parte*). Es el único caso señalado por Le Gentil de *dobre* con rima equívoca del tipo provenzal.
de tipo irregular: 251: v. 8, I-v. 3, II (*con pessar*)

mozdobre: 251: v. 7, I-II (*desanparado - desanparades*)
difícil es distinguir entre *dobre* y *mozdobre* en el texto 252, 1, 3, 5, 7, I (*acorro - corro*); vv. 4, 6, I (*saltar - sotar*).
mozdobre irregular: 251: v. 7, I-v. 8, II (*morire-morrey*);
251a: v. 1, refrán - v. 3, I-v. 2, III (*matedes - matades - matarme*)

ARCEDIANO DE TORO

coplas capdenals: 311: v. 3, estrib. - v. 5, I (*duelete*); v. 1, III-IV (*atan - tan*);
314: v. 1, 3, estrib.-v. 5, I-v. 1, II-v. 1, 3, 5, III-v. 3, IV-v. 1, V (*A Deus*);

316: v. 1, II-III-v. 2, V-v. 1, 4, VI-v. 1, VII-v. 1, 3, 5, VIII-v. 2, IX-v. 1, 3, X-v. 2, 5, XI-v. 2, XIII (*mando*).

coplas de media maestria: 312 (rima *c* común).

dobre: con rima equívoca 313: v. 2, 3, 4, I (*parte*); v. 2, 4, 5, II (*partida*); v. 2, 4, 5, III (*tormenta*);

las mismas palabras en enunciados sucesivos que ocupan siempre los dos últimos versos de las estrofas: 312: v. 6, 7, 8, I-II-III (*de lo que hey - desseio e desseiarey - deseiando*).

lexapren: 312, I-II-III; 313, I-II-III.

mozdobre: 313: v. 1, estrib.-I-II (*cuydo e cuydey - cuydar - cuyta*).

con reiteración al principio del verso, del tipo de las coplas *capdenals*: 311, v. 8, I-II (*beuir-biuo*); v. 8, III-IV (*que*);

irregular: 311, v. 4, I-v. 6, II (*alegria-alegrança*) por la posición, también rima derivada;

314, v. 4, I-v. 1, 2, III-v. 2, IV (*amar - amaron - amaran - amey*); v. 2, estrib.-v. 5, 7, III (*ben serui - ben seruiron - seruir*).

redoblado: toda la composición 312 está construida en base a este artificio.

rima derivada: 311: v. 2, 8, II (*tristesa - trystura*); v. 1, 6, III (*cuytado - cuydado*);

313: v. 1, 7, I (*cuydar - cuydarey*).

GARCI FERRANDES DE JERENA

coplas capdenals: 555: v. 8, I-III-IV (*miñas coytas - miña grand coyta - miñas cuytas*), (participa también de la naturaleza del mozdobre);

557: v. 4, I-II (*maldisiendo*); v. 8, I-II-III (*de la montaña partia*);

558: v. 1, I-III (*Ruiseñor*);

564: v. 1, II-III (*El*).

coplas capfinidas: 557, I-II (*de la montaña*);
559, II-III (*perdonastes - perdonad*): 562, II-III (*mandastes - mandado*);
coplas de media maestria: 557 (rima *b* en común).
dobre: 560: v. 8, I-II (*a ty*);
fuera de la posición de rima: 562: v. 4, II-III (*pecador*);
563: v. 4, I-II (*Señor*); v. 1, I-II (*eres*); v. 5, III-IV (*señor*);
564: v. 1, II-III-IV (*El*);
566: v. 4, I-III (*coytas*);
irregular: 556 (=40): v. 6, I-v. 2, II (*bos*); v. 3, II-v. 1, III (*vy*);
557: v. 1, III-v. 4, IV (*faser planto - fasian p.*); v. 2, III-v. 1, IV (*dolorosas*);
559: v. 5, II-v. 1, III (*Señor*);
560: v. 7, I-v. 6, II (*meu coraçon-el mi c.*);
562: v. 5, I-v. 3, II-III-v. 6, IV (*señor*);
563: v. 5, III-v. 2, IV (*señor*); v. 2, estrib.-v. 6, IV (*Rey*);
565: v. 3, I-v. 2, II (*muerte-morte*);
566: v. 3, I-v. 2, II (*mundo*); v. 2, I-v. 1, III (*Deus*); v. 5, II-v. 6, IV (*ben*) (también palabra rima).
lexapren: 559, I-II; 561, I-II-III; 562, I-II; 564, IV-V-VI.
mozdobre: 556 (=40): v. 6, I-v. 7, II-III (*disiendo - desia - [dizer]*);
562: v. 5, II-III (*desanparastes - desamparado*);
564: v. 8, VI-VII (*jusgara - judgado*);
repetición de un grupo de palabras en el verso final de las estrofas aunque no en posición de rima: 555: v. 8, I-III-IV (*miñas coytas - miña grand coyta - miñas cuytas*);
fuera de rima: 557: v. 2, II-IV (*al partir - partian*); v. 5, III-IV (*que negro - q. negra*);
irregular: 555: v. 1, I-v. 2, 7, II-v. 1, III (*cuytado - coyta - cuydar contracuidar - cuydey*);

558: v. 6, 8, II-v. 4, III (*biuer-beuir*);
559: v. 1 ,I-v. 8, II-v. 1, III (*perdonador - perdonastes - perdonad*); v. 5, I-v. 7, II (*seruir - serviente*);
561: v. 3, estribir.-v. 7, I (*sirve-seruidor*);
562: v. 3, I-v. 7, III (*el dya de la escuresa*); v. 4, I-v. 8, III-v. 2, IV (*judgador - judgado - joes*); v. 4, I-v. 3, VIII (*que seredes - que sere*)
565: v. 7, I-v. 2, II (*morrer-morte*);
566: v. 5, I-v. 3, 7, III (*beui - [vivre] - beuire*);

rima derivada: 555: v. 2, II-v. 8, IV ([*diser*] - *dyre*);
557: v. 2, 6, IV (*partian - partia*)
561: v. 5, I-II-v. 8, III (*grandesa - grandya - [grandeçe]*).

VILLASANDINO

coplas capcaudadas: 162 (rima A común).
coplas capdenals: 18: v. 6, III-IV (*poys*);
21: v. 4, II-v. 2, III (*non quiero*);
25: v. 1, II-IV (*corpo*); v. 1, III-V (*coraçon*);
27: v. 2, estrib.-v. 5, II-III (*boa señor*);
33: v. 1, III-IV (*Amor*).
coplas capfinidas: 10, I-II (*vy*); 11, I-II (*veio*); 21, II-III (*amor*); 33, estrib-I (*tenpo*).
coplas de maestria mayor: (*unissonants*): 3, 45;
media maestria: 32 (rima *c* en común); 162 (también *capcaudadas*).
dobre: repetición de todo un verso que cierra todas las estrofas:
47: v. 6, I-II-III-IV (*desseando toda via*);
simétrico pero fuera de rima: 14: v. 2, I-II (*ollos meus*) (se completa con otra reiteración asimétrica en v. 1, III);
15b: v. 3, I-II (*tristes*);
21: v. 8, II-III (*amor*) (y antes en el v. 2, I);

irregular: v. 8, II-v. 2, III (*morte*);
15: v. 2, 5, 8, I-v. 1, III (*vy*);
15b: v. 1, I-v. 3, II-v. 2, III-v. 1, IV (*ollos*); v. 6, I-v. 5, II (*meu coraçon*); v. 9, I-v. 11, II (*morrey*); v. 9, I-v. 10, II (*ben*);
16: v. 2, II-v. 3, IV (*señor*);
17: v. 2, II-v. 3, III (*bela*); v. 2, I-v. 9, III (*flor*);
18: v. 2, estrib.-v. 4, III (*conquisso*);
19: v. 6, II-v. 3, III (*fermosa*); v. 6, III-v. 2, IV (*amor*); v. 2, III-v. 4, IV (*ben sey*);
22: v. 7, II-v. 9, III (*poder*);
23: v. 5, I-v. 1, II (*vy*); v. 2, III-v. 1, IV (*Deus*);
24: v. 2, estrib.-v. 1, I (*amor*);
25: v. 7, I-v. 1, III (*veio*); v. 4, II-v. 3, IV (*loar*); v. 8, I-v. 3, II (*morte*);
27: v. 2, estrib. -v. 6, I (*señor*);
33: v. 1, estrib.-v. 2, II (*amor*).

lexapren: 19 (de tipo paralelístico quiásmico): 22.

macho e femea: 143.

mozdobre: 3. v. 3, estrib.-I (*folgança-folgura*);
15: v. 1, IV-V (*conquista-conquistado*);
18: v. 2, estrib.-v. 2, 4, III (*conquisso-quisso-conquiso*);
33: v. 2, III-IV (*seruir-seruiese*);
simétrico pero fuera de la posición de rima: 3: v. 1, I-II (*trocado - troque*);
11: v. 7, I-II (*dixo - diser*);
15: v. 3, IV-V (*vysta-veio*) (con reiteración asimétrica también en v. 8, I (*vy*)-v. 7, III (*ver*)-v. 4, IV (*vido*);
18: v. 1, III-IV (*cuydo-cuyta*);
irregular: 3: v. 3, I-v. 4, II (*cobrar - cobrey*); v. 4, IV-v. 3, IV (*rey*);
10: v. 8, I-v. 3, II-v. 2, III (*cuydoso - cuydado - cuytada*);
11: v. 1, II-v. 6, III (*cuydosso - cuydado*); v. 1, 3, III-v. 5, IV (*sey - saber - sabidor*);

13: v. 3, estrib.-v. 9, II-v. 1, IV (*morrey - morrer - morte*);
14: v. 7, II-v. 1, III (*mirar - mirando*); v. 3, II-v. 4, III (*mortos - moyra*); v. 1, II-v. 8, III *choram - chorando*);
15: v. 3, II-v. 1, III (*entendi - entendian*);
15b: v. 2, I-v. 1, II-v. 4, III-v. 11, IV (*yr ver - fostes ver - ver - vy*); v. 5, I-v. 4, 9, II (*cuytado - coyta*); v. 1, 7, III-v. 5, IV (*morte - morrer - moyro*); v. 2, III - v. 1, 9, IV (*meyrar - mirastes - [mirade]*);
17: v. 7, II-v. 4, III (*biuirey - byuir*); v. 6, 9, I-v. 7, III-v. 1, IV (*seruidor - seruir - syruendo - syruo*); v. 3, II-v. 7, IV (*vy - veia*); v. 9, IV-v. 4, fynida (*cuydoso - cuyta*);
18: v. 3, estrib.-v. 2, I (*prisso - presso*); v. 8, I-v. 6, II (*loe - loar*); v. 8, II-v. 3, III (*vy - beio*);
19: v. 2, I-v. 4, 5, II (*seruir - serui - seruire*); v. 7, II-v. 2, III-v. 3, IV (*pude ver - vy - vere - poden ver*);
21: v. 8, I-v. 2, II-v. 7, III (*seruiendo - seruido - seruiçio*); v. 5, I-v. 7, II (*plase - plaser*); v. 7, II-v. 3, IV (*beuir - biuo*);
22: v. 14, II-v. 2, III (*tornose - soy tornado*); v. 10, II-v. 6, 8, IV (*trystura - tryste - tristor*);
23: v. 2, estrib.-v. 4, II (*conquisso - conquistado*); v. 4, I-v. 8, II-v. 5, 8, III (*coyta - cuytado - coyta - coytas*);
24: v. 4, I-v. 1, II (*guarnesçeron - garnesçido*);
27: v. 3, estrib.-v. 1, 7, II (*sufrendo - sufrer*); v. 5, I-v. 8, II (*vy - vyr*); v. 1, I-v. 3, III (*ame - amey*);

33: v. 3, estrib.-v. 1, I-v. 4, IV (*veio - vy - vese*); v. 1, I-v. 3 - IV (*biuia - beuir*);
43: v. 3, estrib.-v. 7, I-v. 6, II (*quered-querer*);
45: v. 1, I-v. 2, II (*sofridor - sofri, sufro, sufrire*); v. 3, I-v. 8, III (*amador - ame, amo, amare*);
46: v. 3, I-v. 5, IV (*beuire - biuo*).

redoblado: 14: v. 5, 6, I (*sufry - sufro atendo sufrer*);
18: v. 1, 2, II (*seruian / e seruen e seruiran*); v. 3, 4, II (*maldisyan / maldisen e maldiran*);
19. v. 4, 5, II (*serui / e seruire*);
Juego a base de políptoton es toda la comp. 45.
45: v. 2, II y 8, III (*sofri, sufro, sufrire-ame, amo amare*);
47: inicio de todas las estrofas: v. 1, 2, I (*desseoso con desseo / desseando*); v. 1, 2, II (*De plazer ia non me plaze / desplaser he*); v. 1, 2, III (*Pensar otro pensamento / penso*); v. 1, 2, IV (*Cuydo con gran coydado / cuydando*).

Otras rimas derivadas: 11: v. 8, I-1, II (*cuydando - cuydoso*); 25: v. 3, 6, V (*morredes - morran*); 26: v. 1, 2 estrib. (*partida - parte*).

palabra rima: 19: v. 1, III-v. 3, 7, IV (*ver*); 23: v. 3, 7, IV (*nombrar*).

rima interna: 13: v. 1, 3, I; 23, v. 2, estrib.

4a. Fuera del conjunto de textos de la escuela gallego-castellana, pero siempre dentro del corpus baenensis, se rastrean pocos términos típicos del anterior lenguaje de mezcla; con ensanchamiento de su sentido original pasan a los debates y a toda clase de decires expresiones y vocablos como *ben/mal consejado, gasajado, gasajo, profaçar, enfingyr; cor* se alterna con *coraçon* según las necesidades de

computación del verso[50]. Además de algunas formas que pueden ser lusismos como vulgarismos (*dobra* 315:15, *pregaria* 4:78, *preyto* en la rúbrica de 163, *proueça* 70:12; 123:22; 242:47; 289b:10, 27, 49, 78, 81; 290:16; 296:23; 303:11; 529:18) y de un par de términos en cantigas de maldezir (*gualtas* 391:23 y *guarentyna* 406:13), las pocas huellas que se registran a continuación son casi todas galleguismos en rima[51]:

biuenda: 288:257.
BIUER: beuir' 506:18.
CONDECENDER: condeçenda 81:17.
coyta: 32:18; 57:60; 60:13; 62:13; 96:15; 145:22; 146:39; 202:44; 204:21; 213:15; 290:9; 331:60; 353:40; 571:64.
coytado: 108:8.
deodado: 324:101.
*desseia: 295:53.
dyuynydade: 253:6.
encreyentes: 333:52.
GUIYAR: guiya 227:22.
humanidade: 253:7.
lees (leyes): 475:4.
lydesçe: 340:56; 375:8.
MORRER: *morredes 241:28; morremos 530:14; morrien 530:78.
morte: 234:7.
mudamento: 38:123.
preto: 525:12.
sandeçe: 340:52.
SER: seya (imperf.) 242:53.
soño: 105:21.
soydossa: 7b:37.

---

[50] *Cor* aparece en 67:28; 86:11; 377:88; 489:2, 36; 491:14, 20; 506:7; 509:12; 519:116; 527:36; 538:5.

[51] Se señalan con asterisco las voces que no están en posición de rima.

Y junto a ello los siguientes sustantivos sufijados también en rima:
abondança: 336:12; 339:22; 530:84.
gouernança: 125:21.
mostrança: 289:48.
sinificança: 495:16.
temprança: 333:9.

Las típicas rimas sufijadas, en *-ece*[52] *-esa -eza*, bajan considerablemente de número o casi desaparecen; las en *-ura* y *-ança* siguen abundando pero los sustantivos que las apoyan son castellanos y no queda huella de los neologismos a que antes hemos hecho alusión[53].

Un último rasgo que notar es cierta combinación fija en rima de algunas voces, castellanizadas, propias de la lírica anterior, que se amoldan ya sea a la poesía amorosa ya sea a la doctrinal:

biuienda-fazienda: 80:12, 17.
biuienda-fazienda-emienda-contienda: 288:257:260:261 264.
fasienda-contienda: 144:10, 14; 304:34, 36.
fasienda-emineda: 186:2, 3; 258:41, 44.

sobejo-conçejo: 552:11, 10.
sobejo-espejo: 250:185, 187.
sobejo-espejo-consejo: 37:26, 27, 30.
sobeja-trebeja-espeja: 167:12, 13, 16.
consejo-espejo: 353:26, 27.
consejo-treuejo: 297:54, 55.

---

[52] Naturalmente esta rima no falta, sólo que se da con verbos incoativos y no ya con sustantivos sufijados: los únicos ejemplos del segundo caso en 32:15 [*lyndeçe*] aunque el ms. tenga *lyndeça*; 334:4 *sandeçe* (ambos casos en Villasandino); 340:56 y 375:8 *lydeçe*.

[53] Sólo en un par de textos de Ruy Paes de Ribera encontramos la alternancia de sufijos para un mismo término: *egualança - egualesa* 295:42, 46 e *ygualesa - ygualança* 897:1, 25.

consejo-trebejo-sobejo: 498:9, 12, 13.

O la castellanización de *conven* en rima:

conuien-desden: 489-23, 22.
conuien-vien: 491:22, 23.
conuiene-mantiene: 29:28, 29.
conuiene-tiene: 503:19, 18.

4b. Villasandino no supo, o no quiso, desprenderse de algunos hábitos lingüísticos de su primera manera y en sus textos castellanos, incluso en los debates más tardíos, siguió aprovechándolos casi siempre por necesidades de rima:

* afregido: 4:16.
APÕER: apoño 106:24.
* ben: 32:6.
* canto: 21:10.
consello: 78:5; 202:10.
CONSOLAR: consola 71:65.
CONVĨIR: conuen 149:2.
coyta: 6:1; 32:18 (coytas).
degredado: 183:45.
desatento: 142:6.
desçenda: 80:36.
Deus: 21:13.
enrriquentado: 110:35.
ESCARÇAR: escarça 346:22.
espello: 202:13.
fadaryo: 71:61.
*FALEÇER: faleçe 64:38.
igleja: 167:17.
JUGAR: jugarey 224:31.
[lydeçe]: 32:15.

*longe (l. de): 60:12; 187:16; 209:77; 346:20 (de longe).
MEMBRAR: membro 71:34.
MORRER: morre 9:38; 106:56; *morra 64:32.
* poys: 32:4.
pran (de p.): 69:36;
* SABER: sey 202:47.
sandeçe: 334:4.
SER: serey 224:30.
* serpenta: 100:37.
* tempo: 21:10; 30:1.
tenpraça: 4:27.
* terras: 69:20.
TRAGER: trage 99:4.
trebello: 202:12.
tribulaçon: 49:2.

BLANCA PERIÑÁN

IND. TIP. C. CURSI - PISA